

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CORDOBA

202

POZO DE LA PAMPA

Maestro ANTONIA VIDAL

Escuela N° 89

Fojas 15

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Localidad. - Pozo de la Jampa. - Escuelq. 99.

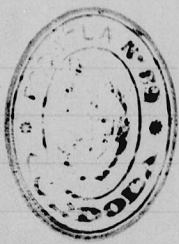
Nombre de la Directora. - Antonia Vidal (que la remite)

Nombre de la persona que la narra. - Es creencia de muchas personas de la localidad.

- Supersticiones -

- (1) Cuando se ve una mariposa negra arañada en la pared ó en cualquier mueble de la casa dicen que anuncia luto.
- (2) Cuando viene repentinamente de noche una lechuza, quita y se asienta cerca de la puerta de la casa dicen que anuncia que se está por morir alguna persona de la casa y de la familia.  
Preguntándoles en que fundan esta superstición dijeron que la lechuza es un animal que tiene muy fino el olfato y que distingue por esto lo que hace a cadáveres.  
Esta creencia reina en la mayor parte de los pobladores de esta localidad.
- (3) Cuando se para un gallo en la puerta y canta, dicen que anuncia que hay novios en la casa.
- (4) Cuando cantan las catas de noche cerca de las casas, se dice que anda por morir un rico.
- (5) Cuando se revuleca un perro y para las extremidades hacia arriba está por venir una visita que hace mucho que no viene.
- (6) Cuando lloran las gallinas, de noche que anuncian duelo.
- (7) Cuando señalan cabritos y corderos, puntan todas las partes que les cortan de las orejas y las venturan adentro y a un lado de la punta del corral para que se aumente la uajada.
- (8) Cuando salen arañas negras más grandes, no las matan sino que las ponen en las ramas del corral para que se aumente la uajada.  
Esta creencia la respetan solo las personas muy ancianas de la localidad.





Localidad. - Pozo de la Tamba. - Escuela 89.

Nombre de la Directora. - Antonia Vidal (que la remite)

Nombre de la persona que la manó. - Amadeo Vidal

Edad de esta persona. - 85 años

Es persona conocida por la que suscribe y por todos el vecindario el que vive a 10 hectáreas de esta escuela.

- Danzas -

El baile de "La Mariquita" el que se bailaba hace 60 años.

Versos que cantaban para el baile:

Mariquita muchacha

Tu madre viene

Techale una mentira

Antes que llegue

Ay que me lleva el agua

Ay que me va llevando

Agarrate de un árbol

Que no te lleve

A Mariquita la quiero

Por buenas prendas

Pollera de frazada

Y aguas de zugo.

Ay que me lleva el agua

Ay que me lleva el río

La cabeza mojada

Los piesas frito

Localidad. - Pozo de la Pampa  
Nombre de la Directora que lo remite Antonia Vidal  
Escuela Nacional N° 89.

Nombre de la persona que lo narra - Justiniano Salvatierra  
Edad de esta persona 64 años

La que lo remite lo conoce y es muy conocido en esta localidad.  
Relaciones que se daban los bailarines, en el baile de  
los Aires.

Para bailar con vd.

Me ede quitar el sombrero

No me ede quitar de aquí

Sin que me ede algun consuelo

¿Para qué venis pintando,  
Muchacho del jarillal?  
Muchacho, calzones rotos;  
¿Quién te meté a enamorar? X





Localidad. - Pozo de la Pampa

Nombre de la maestra que la remite. - Ramona Vidal

Escuela Nacional N.º 89

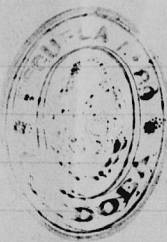
Nombre de la persona que la narra - Socorro M. de Ochoa

Edad de esta persona. - 66 años

La que suscribe la conoce y es vecina de esta escuela.

Supersticiones relativas a animales

- (1) Cuando gritan los teros anuncian alegría.
- (2) Cuando gritan los pito juanes anuncian dinero.
- (3) Cuando canta un pajarrito por la noche se dice anuncia el nacimiento de una niña porque ella molera y le dará los pajitos.
- (4) Cuando el gallo y la gallina están juntos y juntando el pico agachan la cabeza hasta que el pico toque la tierra y parece que conversaran, si el gallo se retira triste se dice que de un matrimonio morirá la D<sup>ca</sup> y cuando la gallina se retira triste que morirá el esposo.
- (5) El picaplor anuncia alegría.



Localidad. - Poso de la Pampa

Nombre de la maestra que la remite. - Ramona Vidal

Escuela Nacional N.º 99

Nombre de la persona que lo narra. - Socorro M. de Ochoa

Edad de esta persona. - 66 años

Ella que suscribe la conoce y es vecina de esta escuela.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales

- 1) Cuando en las nubes se forman arboles indica que lloverá en pocos días.
- 2) Cuando llueve con sol pagarán los tramosos.
- 3) Anuncio de no ser felices un matrimonio cuando en su boda corre viento.





Localidad. - Pozo de la Pampa  
 Nombre de la Directora. - Antonia Vidal (que los remite)  
 Nombre de la persona que la narró. - Bartolomé Real  
 Edad de esta persona. - 90 años.  
 ha mencionado es conocida por la que suscribe y por todo el vecindario el que vive a 3 hectáreas de esta escuela.  
 Escult. 89.-

### Curación con secreto.

Animales aquejados. - la persona que va a curar el animal enfermo, deja el sombrero y haciendo caminar el animal a luj de que deje el rastro bien visible, dice en secreto las siguientes palabras "demando estos bichos ante Dios y la Virgen María Santísima que salgan y dejen de comer a este pobre bruto". A medida que pronuncia estas palabras va borrando un rastro del animal dejando uno de por medio empezando con el pie derecho borran cinco rastros, se vuelve la persona que lo cura resando un credo.

Esta curación es tradicional heredada del abuelo de la persona que la narró.

### Curación para evitar de las plagas a los sembrados.

Hacen cuatro cédulas con las siguientes palabras "Santa Teresa de Jesús, librad esta sembradura de toda plaga, amen. Jesús y cada una de estas cédulas se entiendan en cada una de las esquinas de la chaera.

Esta curación me la refirió un vecino de esta localidad llamado Juan Agüero de 49 años de edad.



Localidad. - Poro de la Pampa. - Escuela 29. -

6

Nombre de la Directora - Antonia Vidal (que las remite)

Nombre de la persona que la narra - Dominga Villarreal de Leal

Edad de esta persona - 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. La mencionada es conocida por la que suscribe como igualmente todo el vecindario por tratarse de una vecina adyacente a esta escuela.

### Curación con secreto.

A. - Puntada del clavo. - Esta enfermedad se manifiesta por un gran dolor en un ojo atacando al enfermo desde la salida del sol, persistiendo en su principio durante pocas horas y después durante todo el día.

Se cura esta enfermedad en la siguiente forma. - Estando el enfermo de pie mirando el sol, se coloca la persona que lo cura detrás de éste y haciendo tres cruces en el ojo enfermo con el dedo pulgar de la mano derecha pronunciando a medida que hace esta operación las siguientes palabras dichas en secreto: "En el nombre de Dios y de la Virgen y del Señor de Pena. - Virgen Santísima, Santa y Sagrada, quince mil veces sacramentada, esto sabe ver bueno para esta puntada".

En el acto de la curación, el enfermo está recitando un credo.

Se le aplica en el ojo enfermo en forma de cruz porotos partidos, blancos después de haber sido hervidos en agua colada o florida y aguardiente en igual cantidad, tres clavos de olor y un poquito de sal. Esta curación se hace en la misma forma durante tres días y a la misma hora, es decir a la salida del sol.

### Culebrilla.

Esta enfermedad se manifiesta en la forma de granitos o erisipela con fuertes dolores en la parte donde se produce y fuertes puntadas en los órganos internos, sintiéndose como quemada la parte afectada.

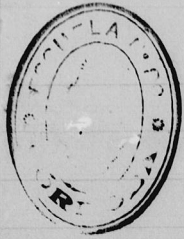
Empieza a producirse en distintas partes del cuerpo. Se cura rodeando la culebrilla con tinta negra y con una pluma de ave se escribe rodeando la culebrilla las siguientes palabras: "Ave maria, gracia plena" y se ponen una vela a la Santísima Trinidad.

### Paperas. - (En esta agallones)

Para curar esta enfermedad el enfermo y la persona que lo cura deben estar en ayunas. Se hace una recha un terrón de sal a la boca y con el dedo pulgar de la mano derecha en esa saliva y haciendo cruces sobre la papera, pronunciando al mismo tiempo las siguientes palabras "Salio Jesucristo de la mar, se encorrió con



San Pedro, ¿para donde te vas, Pedro todo lleno de paperas? Haced como yo, hago con el quinto dedo que se te deshaga como la sal en el agua.  
Esta curación se repite tres días, siendo ésta muy conocida en esta población y muchos son los casos que se han producido, después de aplicada la curación de han obtenido resultados positivos.



Localidad. — Pozo de la Pampa  
Escuela Nacional N.º 89  
Nombre de la Directora que la remite. — Antonia Vidal  
Nombre de la persona que la narró. — Gregoria O. de Montoya  
Edad de esta persona. — 87 años  
Era conocida de la localidad

### Enfermedades

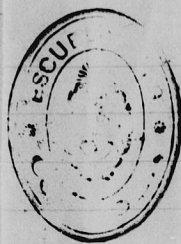
**Trismo.** — Esta enfermedad según explicaciones de una curandera. Se manifiesta por escalofríos, se les adormece de ratos el brazo izquierdo sienten gran palpitación al corazón y la transpiración es fría; en resumen es una contracción involuntaria de los músculos que no obedecen a la voluntad. La temperatura en esta enfermedad baja 1 o más grados de la temperatura natural y la curan en la siguiente forma.

Hacen una pomada de sebo de vela con los siguientes polvos: tabaco, clavos de olor, romero de Castilla, alucema, incienso de moje, agua florida todos estos remedios se hechan en el sebo de vela y se frien agregandoles un poquito de aguardiente esto se hace hervir hasta que halla dejado de chillar, con esta pomada le dan fricciones en los brazos, espaldas y cuello, despues le dan el siguiente te, azahar de naranjo, albahaca, canela, clavos de olor y una tercera parte de aguardiente de acuerdo a la cantidad del liquido que contenga el te y azucar tostada esto se hace hervir un rato y se toma bien caliente.

Este remedio lo dan dos o tres noches o más si la enfermedad no desaparece.

**Respiso.** — Lo curan con un te de hojas de ajonjolí con sal y fernet, este remedio lo aplican para el estomago y como digestivo, es ademas muy aprobado para la grippe!





Localidad. - Pozo de la Pampa. - Escuela 89..

Nombre de la Directora. - Antonia Vidal

Nombre de la persona que la narró. - Fermina López de Kruzes

Edad de esta persona. - 65 años

La mencionada es conocida por la que suscribe y por este vecindario.

Estrofa compuesta en el tiempo de los federales

Ves lo que relumbra

Debajo de aquella mesa

Son los polvos federales

Que están haciendo promesa



Localidad. - Pozo de la Pampa

Escuela Nacional N.º 89

Nombre de la maestra que lo remite. - Ramona Vidal

Nombre de la persona que lo narra. - Maria C. de González

Edad de esta persona. - 65 años

Es conocida de toda esta población.

Cuento. - La quapa del mundo.

Habia una niña muy floja para trabajar pero muy quapa para rezar y se la llamaba la quapa del mundo.

Un joven interesado en el nombre que tenía se casó con ella.

Al poco tiempo de casados el esposo hizo una compra de muchos fardos de lana, hizo hacer unos estantes que rodeaban una pieza.

Le dio orden de hacer telas con la lana que compró hasta llevar con ellas los estantes mencionados hasta su vuelta que sería entre quince días.

La niña como era muy inútil para todo trabajo se sentió a llorar sin consuelo sin saber que hacer.

Pero esta niña era muy devota de las animas, cuando estaba llorando sin saber que hacer con el trabajo mandado por su esposo se le presentó una vejitita preguntándole el motivo de su llanto, entonces ella le contó lo sucedido el mandato de su esposo a lo que la vejitita contestó "no se le de cuidado niña" él ha sido y es muy devota de las animas del purgatorio, ellas la socorrerán y la ayudarán en su trabajo.

Se fue la vejitita y al poco rato llegaron muchísimas mujeres, las cuales se repartieron el trabajo de la quapa del mundo unas hacían roscas, otras hilaban, otras torcían el hilo, otras lo tenían, otras tejían en fin ellas hacían el trabajo que debió hacer la quapa del mundo, y en menos de ocho días estuvieron los estantes llenos de telas es decir hecho todo el trabajo que el esposo recomendó hacer a su esposa sin que ella supiera hacer ningún trabajo, y antes de irse las mujeres cuando terminaron el trabajo volvió la vejitita que vino a consolarla y le dijo que todas esas mujeres que habían venido a trabajar habían sido las animas que con sus rezos había socorrido y librado del purgatorio, también le dijo la vejitita que cuando viviera el esposo y estuvieran conversando con ella de las telas iba a venir una vejitita lo



los brazos muy largos que daría miedo de verla pero que no se acostase que eran las onimias que la salvacion de todo trabajo que entonces el esposo muy admirado le iba a decir a la quapa del mundo que le pregunté porque estaba en ese estado a lo que su esposa le diria preguntéle U<sup>da</sup> si tiene necesidad de saber: luego vendria otra viejita de piernas muy largas, lo mismo que la primera le causaria admiracion al esposo y le diria a la esposa le preguntase la causa de su estado a lo que ella le contestaria que le pregunté el si tenia necesidad de saber: que despues vendria una viejita con la nariz muy desarrollada a igual que las anteriores el esposo y la esposa tendrian el mismo dialogo - luego vendria otra viejita con los ojos casi fuera de sus orbitas y de mismo que las anteriores le contestara ella a las preguntas de su esposo y que por ultimo vendria una viejita muy viejita muy buena moza y lo mismo que la anterior ella le contestara lo mismo que las anteriores preguntas de su esposo.

Diga el esposo y estando los dos conversando de las lidas del trabajo que habia hecho la quapa del mundo y lo conforme que estaba con su trabajo cuando ven llegar al borde del patio de la casa una viejita con los brazos desmesuradamente largos entonces el esposo dice a su S<sup>ra</sup> que era aquello, que le preguntara porque tenia los brazos tan largos a lo que la quapa del mundo le contesto preguntéle U<sup>da</sup> si tiene necesidad de saber, entonces el esposo dirigiendose a la viejita le preguntó: digame mama vieja porque tiene tan desarrollado los brazos, entonces la viejita le contesto - hade saber S<sup>ra</sup> que desde mi ninez me he ocupado tan solo de hilar, he hilado tanto que los brazos se me han estirado hasta quedar en estas condiciones, entonces el esposo dijo a la esposa que desde ese momento le prohibia terminantemente hilar. Paso esta viejita y luego vino otra viejita con las piernas muy largas, completamente largas el esposo dijo a su esposa le preguntara porque se le habian desarrollado en esa forma las piernas a lo que la S<sup>ra</sup> le contesto preguntéle U<sup>da</sup> si tiene necesidad de saber - entonces el esposo le dijo a la viejita digame mama vieja porque tiene las piernas tan largas a lo que la viejita contesto -

Hade salud D<sup>ña</sup> que toda mi vida la he pasado tejendo y de tanto pisar los pisadores del telar se le habian desarrollado de esa manera las piernas - entonces el esposo dirigiendose a su esposa le dijo que nunca el la viese tejer para que no quedase en las condiciones de esa viejita.

Despues se presenta una viejita que tenia la nariz muy larga, completamente desarrollado - el esposo le dijo a la esposa que le preguntara la causa de tener la nariz en ese estado y la esposa le contesto preguntale U<sup>ta</sup> si tiene necesidad de saber, entonces el esposo dirigiendose a la viejita le dijo - digame mamma vieja porque tiene la nariz tan larga, entonces la viejita le contesta -

Desde muy chica me he ocupado de cocinar hasta el presente y de tanto tomar el olor a las comidas le habia crecido tanto la nariz - entonces el esposo dijole a la guapa del mundo su D<sup>ña</sup> que nunca el la vea cocinar para que la nariz no se le fuesera como a la viejita que acabavarn de ver.

Despues que paso esta viejita vino otra que tenia los ojos fuera de las orbitas; el esposo le dijo a la guapa del mundo le pregunte porque tenia los ojos asi - la guapa del mundo le contesto preguntale U<sup>ta</sup> si tiene necesidad de de saber. entonces el esposo le hizo la misma pregunta que a las otras y ella contesta - Desde mi niñez me he ocupado tan solo de coser y de tanto fijarse en la costura los ojos le habian quedado asi. el esposo prohibe de nuevo a su D<sup>ña</sup> el hacer este trabajo para evitar lo sucedido a la viejita.

Por ultimo se presenta una viejita muy anciana pero muy hermosa - el esposo al verla le hizo la siguiente pregunta digame mamma vieja porque es U<sup>ta</sup> tan bonita y tan conservada a lo que la viejita le contesto - Me he conservado en estas condiciones llevandó una vida muy pasiva y no haciendo absolutamente nada, he sido tan regalona de mis padres, como despues he sido de mi esposo y toda mi vida la he pasado rezando sin hacer ningun trabajo - siendo esto el esposo dijo a la guapa del mundo - Desde este momento no la vea hacer ninguna cosa. U<sup>ta</sup> seguirá el mismo metodo de vida de esta viejita para que se conserve en iguales condiciones yo no quiero



tener una esposa fea.

Con esto premian las animas a la quaba del mundo que con sus rezos  
las habia sacado del purgatorio, intandola de hacer los trabajos  
que ella no sabia.

Este cuento lo aprendió la Sr<sup>a</sup> que lo narró de la abuelita.





Localidad . - Pozo de la Pampa

Nombre de la maestra que la remite . - Ramona Vidol

Escuela Nacional N° 89

Nombre de la persona que lo narró . - Amadeo Vidol

Edad de esta persona . - 70 años

La que suscribe lo conoce y es vecino de esta escuela

Ciento

Recordando los tiempos remotos de cada Provincia decia aun San Juanino a un Mendocino, que cuando en Mendoza se hacian procesiones los creyentes alumbraban la procesion con tizones de fuegos mojados con sebo que se llevaba durante la misma procesion en una haida la que era llevada por dos hombres uno de cada oreja y cuando por un descuido disminuia la luz de los tizones y el cura notaba entonces él con el mismo tono que cantaba los oficios divinos les decia a sopar - a sopar - y todos los que llevaban tizones corrian a entrarlo en la haida con sebo.

Este cuento dice el que lo narró se lo oyo contar a la madre que nació el año 10 en el siglo pasado





Localidad. - Pozo de la Pampa  
Nombre de la Directora que la remite. - Antonia Vidal  
Escuela Nacional N° 89.  
Nombre de la persona que la envió. - Justiniano Salvatierra  
Edad de esta persona. - 64 años

Brindis

Levanta la copa y dice: Naranja China limón francés  
tomo y lo obligo avd.

Del indicado contesta con la copa en la mano  
Naranja China limón cuyano, le pago y quedamos a mano.

Brindis

Vino tinto vino carbon obligo al mas cabron.

Localidad. - Pozo de la Pampa  
 Nombre de la Directora que la remite. - Antonia Vidal  
 Escuela Nacional N.º 89.  
 Nombre de la persona que la envió. - Santana Farias  
 Edad de la persona. - 70 años.

### Refranes

Es capaz que me condene  
 Cuando no me guardan suero  
 Salen a guardarme cuajada  
 Sabiendo que no la quiero.

Cada vez que me acuerdo del día Lunes  
 No lo quieras a Bitches  
 Fuerele a Junes.

Las tres desdichas del mundo  
 Voy ha decir cuales son  
 Vivir en casa ajena  
 Deber y tener amor.

Un enamorado pobre  
 ¿Qué puede dar aunque quiere?  
 Cuando ve su dama dice:  
 ¡Amalaya quien tuviera! ✕

El mundo es unq tatora  
 Los Santos son de cuajada -  
 Mas vale una muerte alegre  
 Que una vida desgraciada ✕

El hombre sufre y padece  
 Trabaja pa tener plata  
 Pa una mujer ingrata  
 Que no sabe agradecer





Localidad. — Puro de la Pampa

Nombre de la maestra que la remite. — Ramona Vidal

Escuela Nacional, — N.º 39

Nombre de la persona que la narró. — Maria C. de González

Edad de la persona. — 65 años

La que suscribe la conoce y es vecina de esta escuela.

### Adivinanzas

#### El aji

(1) Voy al campo corto quipo y me corre mi tío.

El caballo herado y herido en el lomo.

(2) Cansado de pies y manos, herido en la cruz está no es Dios ni su semejante  
adivina quien será.

#### La bala

(3) Soy de pasado metal y de la muerte instrumento, soy más ligero que el viento.

#### Constancia

(4) Con el con de la escopeta con el tam de la campana agregándole cuatro  
letras tengo el nombre de mi hermana.

#### El huevo

(5) Swifisco tuvo un hijo sin alas patas ni pico y el hijo de Swifisco tuvo  
alas patas y pico.

#### El caballo

(6) Fui al campo corté un palo, cortarlo pude rajarlo no.

#### La lengua

(7) En un corralito de huesos, está una vaquita atada

#### El fuego

(8) En un corralito de piedras está un torito muy enojado

#### La ojota

(9) Pisa que pisa parda pelisa

Localidad. - Pozos de la Pampa

Nombre de la maestra que la remite. - Ramona Dical

Escuela Nacional, n.º 89

Nombre de la persona que la narra. - Martín Dical

Edad de esta persona. - 94 años

La que lo remite lo conoce y es conocido de toda la localidad

### Adivinanzas

#### La lengua

- (1) Abajo de una ramada está una pava hechada, llueva o no llueva la pava siempre está mojada.

#### La guitarra

- (2) Me rasco el pupo me muero de gusto.

#### La vaca

- (3) Cuatro melcosas, cuatro terneros, dos guarapalos y un espanta moscas.

#### El pensamiento

- (4) Chiquiti, chiquiti como el granito de aris, todo el mundo lo andare y nunca lo adivinare.

#### La jarilla

- (5) En el campo verdequea y en las casas culobrea

#### La liendre

- (6) Tira el hilito chilla el huevito

#### La higuera y el higo

- (7) Arriba de trime - trime tuto menea leche le sale gusto le tomo.

#### El queso

- (8) Arriba llueve, abajo crece, natita cortale una alita ¿qué te parece?

#### El champi

- (9) Yo por un caminito encontré un bichito, le pegue un soplidito se quedó dormidito

#### El cielo y las estrellas

- (10) Mi madre tiene una sabana que no la puede doblar, mi padre tiene un dinero que no lo puede contar.

#### La aguja y el hilo

- (11) Una mulita mora con rienditas en la cola.